

# ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST

CUARTO DOMINGO DESPUES DE PENTECOSTÉS

JUNE 20, 2021 † 20 DE JUNIO, 2021



Holy Eucharist

9:30 AM

**Book of Common Prayer**

Grace to you and peace  
from God our Father and the Lord  
Jesus Christ. *Philippians 1:2*

I was glad when they said to me,  
“Let us go to the house of the  
Lord.” *Psalms 122:1*

Santa Eucaristía

11:00 AM

**Libro de Oracion Común**

Gracia y paz a ustedes,  
de Dios nuestro Padre y del Señor  
Jesucristo. *Filipenses 1:2*

Me alegré cuando me dijeron:  
“Vamos a la casa del Señor”.  
*Salmo 122:1*

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.  
And blessed be his kingdom, now and forever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo  
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God,  
to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hid:  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you,  
and worthily magnify  
your holy Name;  
through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente,  
para quien todos los corazones  
están manifiestos, todos los deseos  
son conocidos y ningún secreto se  
halla encubierto: Purifica los pens-  
amientos de nuestros corazones  
por la inspiración de tu Santo  
Espíritu, para que perfectamente  
te amemos y dignamente proclam-  
emos la grandeza de tu santo Nom-  
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**



Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy Immortal One,  
**Have mercy upon us.**  
Holy God....  
Holy God....

Santo Dios,  
Santo Poderoso,  
Santo Inmortal,  
**Ten piedad de nosotros.**  
Santo Dios....  
Santo Dios....



The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Let us pray.

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Oremos.

O Lord, make us have perpetual  
love and reverence for your holy  
Name, for you never fail to help  
and govern those whom you have  
set upon the sure foundation of  
your loving-kindness; through Jesus  
Christ our Lord, who lives and  
reigns with you and the Holy Spirit,  
one God, for ever and ever. **Amen.**

Oh Señor, haz que tengamos  
perpetuo amor y reverencia a tu  
santo Nombre, pues nunca privas  
de tu auxilio y guía a los que has  
establecido sobre la base firme de  
tu bondad; por Jesucristo nuestro  
Señor, que vive y reina contigo y el  
Espíritu Santo, un solo Dios, por  
los siglos de los siglos. **Amén.**

The Lord answered Job out of the whirlwind:

“Who is this that darkens counsel by words without knowledge?

Gird up your loins like a man,  
I will question you, and you shall declare to me.

“Where were you when I laid the foundation of the earth?  
Tell me, if you have understanding.

Who determined its measurements—surely you know!

Or who stretched the line upon it?  
On what were its bases sunk,  
or who laid its cornerstone  
when the morning stars sang together  
and all the heavenly beings shouted for joy?

“Or who shut in the sea with doors  
when it burst out from the womb?—  
when I made the clouds its garment,  
and thick darkness its swaddling band,  
and prescribed bounds for it,  
and set bars and doors,  
and said, ‘Thus far shall you come, and no farther,  
and here shall your proud waves be stopped?’”

The Word of the Lord. † **Thanks be to God**



- 1 Give thanks to the Lord, for he is good, \*  
and his mercy endures for ever.
- 2 Let all those whom the Lord has redeemed proclaim \*  
that he redeemed them from the hand of the foe.
- 3 He gathered them out of the lands; \*  
from the east and from the west,  
from the north and from the south.

- 23 Some went down to the sea in ships \*  
and plied their trade in deep waters;
- 24 They beheld the works of the Lord \*  
and his wonders in the deep.
- 25 Then he spoke, and a stormy wind arose, \*  
which tossed high the waves of the sea.
- 26 They mounted up to the heavens and fell back to the depths; \*  
their hearts melted because of their peril.
- 27 They reeled and staggered like drunkards \*  
and were at their wits' end.
- 28 Then they cried to the Lord in their trouble, \*  
and he delivered them from their distress.
- 29 He stilled the storm to a whisper \*  
and quieted the waves of the sea.
- 30 Then were they glad because of the calm, \*  
and he brought them to the harbor they were bound for.
- 31 Let them give thanks to the Lord for his mercy \*  
and the wonders he does for his children.
- 32 Let them exalt him in the congregation of the people \*  
and praise him in the council of the elders.



## 2 CORINTHIANS 6:1-13

*A reading from Paul's Second Letter to the Corinthians*

As we work together with Christ, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says,

“At an acceptable time I have listened to you,  
and on a day of salvation I have helped you.”

See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; by purity,

knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see-- we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

We have spoken frankly to you Corinthians; our heart is wide open to you. There is no restriction in our affections, but only in yours. In return-- I speak as to children-- open wide your hearts also.

The Word of the Lord.



Thanks be to God



GOSPEL – MARK 4:35–41

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ

**Glory to you Lord Christ!**

When evening had come, Jesus said to his disciples, “Let us go across to the other side.” And leaving the crowd behind, they took him with them in the boat, just as he was. Other boats were with him.

A great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that the boat was already being swamped. But he was in the stern, asleep on the cushion; and they woke him up and said to him, “Teacher, do you not care that we are perishing?” He woke up and rebuked the wind, and said to the sea, “Peace! Be still!” Then the wind ceased, and there was a dead calm.

He said to them, “Why are you afraid? Have you still no faith?” And they were filled with great awe and said to one another, “Who then is this, that even the wind and the sea obey him?”

The Gospel of the Lord



Praise to you, Lord Christ!



SERMON

Entonces el Señor le habló a Job de en medio de la tempestad:

¿Quién eres tú para dudar de mi providencia  
y mostrar con tus palabras tu ignorancia?

Muéstrame ahora tu valentía,  
y respóndeme a estas preguntas:

¿Dónde estabas cuando yo afirmé la tierra?

¡Dímelo, si de veras sabes tanto!

¿Sabes quién decidió cuánto habría de medir,  
y quién fue el arquitecto que la hizo?

¿Sobre qué descansan sus cimientos?

¿Quién le puso la piedra principal de apoyo,  
mientras cantaban a coro las estrellas de la aurora  
entre la alegría de mis servidores celestiales?

Cuando el mar brotó del seno de la tierra,

¿quién le puso compuertas para contenerlo?

Yo le di una nube por vestido y la niebla por pañales.

Yo le puse un límite al mar y cerré con llave sus compuertas.

Y le dije: «Llegarás hasta aquí, y de aquí no pasarás;  
aquí se romperán tus olas arrogantes.»

Palabra del Señor.



**Demos gracias a Dios.**



SALMO 107:1-3, 23-32

*Confitemini Domino*

<sup>1</sup> Den gracias al Señor, porque es bueno, \*  
porque para siempre es su misericordia.

<sup>2</sup> Proclamen los redimidos del Señor \*  
que él los redimió de la mano del enemigo.

<sup>3</sup> El los recogió de entre todos los países, \*  
del oriente y del occidente, del norte y del sur.

<sup>23</sup> Algunos navegaron por el mar, \*  
comerciendo por las aguas profundas.

<sup>24</sup> Contemplaron las obras de Dios, \*  
y sus maravillas en el piélago.

<sup>25</sup> Entonces habló, y levantó un viento tempestuoso, \*  
que alzaba las olas hasta lo alto.

- <sup>26</sup> Subían al cielo, bajaban al abismo; \*  
se derretían sus corazones ante el peligro.
- <sup>27</sup> Titubeaban y se tambaleaban como borrachos, \*  
y su pericia de nada les valía.
- <sup>28</sup> Entonces clamaron al Señor en su angustia, \*  
y los libró de su aflicción.
- <sup>29</sup> Calmó la tempestad en susurro, \*  
y apaciguó las olas del mar.
- <sup>30</sup> Luego se alegraron a causa de la calma, \*  
y los condujo al ansiado puerto.
- <sup>31</sup> Que den gracias al Señor por su misericordia, \*  
y las maravillas que hace por sus hijos.
- <sup>32</sup> Que lo exalten en la congregación del pueblo, \*  
y en el consejo de los ancianos lo alaben.



## 2 CORINTIOS 6:1-13

### *Lectura de la Segunda Carta de San Pablo a los Corintios*

Ahora pues, como colaboradores en la obra de Dios, les rogamos a ustedes que no desaprovechen la bondad que Dios les ha mostrado. Porque él dice en las Escrituras:

«En el momento oportuno te escuché;  
en el día de la salvación te ayudé.»

Y ahora es el momento oportuno. ¡Ahora es el día de la salvación!

En nada damos mal ejemplo a nadie, para que nuestro trabajo no caiga en descrédito. Al contrario, en todo damos muestras de que somos siervos de Dios, soportando con mucha paciencia los sufrimientos, las necesidades, las dificultades, los azotes, las prisiones, los alborotos, el trabajo duro, los desvelos y el hambre. También lo demostramos por nuestra pureza de vida, por nuestro conocimiento de la verdad, por nuestra tolerancia y bondad, por la presencia del Espíritu Santo en nosotros, por nuestro amor sincero, por nuestro mensaje de verdad y por el poder de Dios en nosotros. Usamos las armas de la rectitud, tanto para el ataque como para la defensa. Unas veces se nos honra, y otras veces se nos ofende; unas veces se habla bien de nosotros, y otras veces se habla

mal. Nos tratan como a mentirosos, a pesar de que decimos la verdad. Nos tratan como a desconocidos, a pesar de que somos bien conocidos. Estamos medio muertos, pero seguimos viviendo; nos castigan, pero no nos matan. Parecemos tristes, pero siempre estamos contentos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parece que no tenemos nada, pero lo tenemos todo.

Hermanos corintios, les hemos hablado con toda franqueza; les hemos abierto por completo nuestro corazón. No tenemos con ustedes ninguna clase de reserva; son ustedes quienes tienen reservas. Les ruego por lo tanto, como un padre ruega a sus hijos, que me abran su corazón, como yo lo he hecho con ustedes.

Palabra del Señor. † Demos gracias a Dios.



EVANGELIO – SAN MARCOS 4:35–41

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos  
**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Al anoecer de aquel mismo día, Jesús dijo a sus discípulos: —Vamos al otro lado del lago.

Entonces dejaron a la gente y llevaron a Jesús en la barca en que ya estaba; y también otras barcas lo acompañaban. En esto se desató una tormenta, con un viento tan fuerte que las olas caían sobre la barca, de modo que se llenaba de agua. Pero Jesús se había dormido en la parte de atrás, apoyado sobre una almohada. Lo despertaron y le dijeron: —¡Maestro! ¿No te importa que nos estemos hundiendo?

Jesús se levantó y dio una orden al viento, y dijo al mar: —¡Silencio! ¡Quédate quieto!

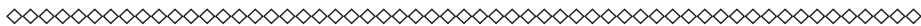
El viento se calmó, y todo quedó completamente tranquilo. Después dijo Jesús a los discípulos: —¿Por qué están asustados? ¿Todavía no tienen fe?

Ellos se llenaron de miedo, y se preguntaban unos a otros: —¿Quién será éste, que hasta el viento y el mar lo obedecen?

El Evangelio del Señor † Te alabamos, Cristo Señor!



SERMÓN





## CREED

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand  
of the Father.

He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father  
and the Son.

With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.

## CREDO

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los  
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra  
salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha  
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre  
y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection  
of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección  
de los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.



## PRAYERS OF THE PEOPLE

### *Deacon or other leader*

Let us pray for the Church and for  
the world.

Grant, Almighty God, that all who  
confess your Name may be united in  
your truth, live together in your love,  
and reveal your glory in the world.

*Silence*

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

Guide the people of this land, and  
of all the nations, in the ways of  
justice and peace; that we may honor  
one another and serve the common  
good.

*Silence*

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

Give us all a reverence for the earth  
as your own creation, that we may  
use its resources rightly in the service  
of others and to your honor and  
glory.

*Silence*

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

## ORACION DE LOS FIELES

### *El Diácono u otra persona:*

Oremos por la Iglesia y por el mun-  
do.

Omnipotente Dios, concede que  
cuantos confesamos tu Nombre es-  
temos unidos en tu verdad, vivamos  
unánimes en tu amor y manifestemos  
tu gloria en el mundo.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**Atiende nuestra súplica.**

Dirige al pueblo de este país y de  
todas las naciones por caminos de  
justicia y paz, para que nos respete-  
mos unos a otros y procuremos el  
bien común.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**Atiende nuestra súplica.**

Danos reverencia por la tierra, que  
es creación tuya, para que utilicemos  
debidamente sus recursos en servicio  
de los demás y para tu honra y gloria.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia  
**Atiende nuestra súplica.**

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

*The people may add their own petitions  
The Celebrant adds a final Collect*

Almighty God, to whom our needs are known before we ask, help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord.

**Amen.**

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y lléalos al gozo de tu salvación.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

*Se puede añadir sus propias peticiones  
El Celebrante añade una Colecta final*

Dios omnipotente, que conoces nuestras necesidades antes de que te imploremos: Ayúdanos a pedir solamente lo que esté de acuerdo con tu voluntad; y concédenos aquellas cosas buenas que no nos atrevemos a pedirte, o las que por nuestra ceguera no sabemos pedirte; por amor de tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

**Amén**

## CONFESSION OF SIN

*The Deacon or Celebrant says*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept.*

*Minister and People*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned  
against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.

We have not loved you with our  
whole heart; we have not loved our  
neighbors as ourselves. We are truly  
sorry and we humbly repent. For  
the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,  
stands and says*

Almighty God have mercy on you,  
forgive you all your sins through our  
Lord Jesus Christ, strengthen you  
in all goodness, and by the power of  
the Holy Spirit keep you in eternal  
life. **Amen.**

## THE PEACE

The peace of the Lord be always with  
you. *People* **And also with you.**

ANNOUNCEMENTS



## CONFESIÓN DE PECADO

*El Diácono o el Celebrante dice:*

Confesemos nuestros pecados contra  
Dios y contra nuestro prójimo.

*Puede guardarse un período de silencio.*

*Ministro y Pueblo:*

Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado  
contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.

No te hemos amado con todo el  
corazón; no hemos amado a nuestro  
prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepenti-  
mos. Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote,  
puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia  
de ustedes, perdone todos sus pecados  
por Jesucristo nuestro Señor, les for-  
talezca en toda bondad y, por el poder  
del Espíritu Santo, les conserve en la  
vida eterna. **Amén.**

## LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con  
ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**

NOTICIAS

## OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalms 96:8*

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

## HOLY COMMUNION

*Officiant* The Lord be with you.

*People* **and also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks  
to the Lord our God.

**It is right to give him  
thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord  
God of power and might.**

**Heaven and earth**

**are full of your glory**

**Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes**

**in the name of the Lord**

**Hosanna in the highest.**

## OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8* Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

## SANTA COMUNIÓN

*Oficiante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones

**Los elevamos al Señor**

Demos gracias a Dios  
nuestro Señor.

**Es justo darle gracias  
y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y**

**la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo.**

**Bendito el que viene**

**en nombre del Señor.**

**Hosanna en el cielo.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

*Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.*

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrant and People:*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.**

*Celebrante y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*El Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.**

And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.  
**Therefore let us keep the feast!**

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ  
died for you, and feed on him in your  
hearts by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized  
Christians are invited to receive  
Communion at the Lord's Table*

*Post Communion Prayer* – Let us pray

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us  
as living members of your Son  
our Savior Jesus Christ,  
and you have fed us  
with spiritual food in the  
Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in  
peace, and grant us strength and  
courage to love and serve you with  
gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. Amen.

No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado  
por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de  
Dios. Tómenlos en memoria de que  
Cristo murió por ustedes, y aliméntense  
de él en sus corazones, por fe y con  
agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos  
bautizados, son invitadas a recibir  
Comunión en la Mesa del Señor*

*Después de la Comunión* – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial,  
en tu bondad nos has aceptado  
como miembros vivos de tu Hijo,  
nuestro Salvador Jesucristo;  
nos has nutrido con alimento  
espiritual en el Sacramento  
de su Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo;  
revístenos de fuerza y de valor  
para amarte y servirte  
con alegría y sencillez de corazón;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.



THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.



*Deacon* Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

*People* Thanks be to God.  
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.



*Deacono* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

*Pueblo* Demos gracias a Dios  
Aleluya. Aleluya. Aleluya



**Hymns at 9:30 am**

HYMN 8 –  
Morning has broken

HYMN 383 –  
Fairest Lord Jesus

HYMN 488 –  
Be Thou my vision

**Canticos a las 11:00 am**

FLOR Y CANTO 618 –  
Alabaré

FLOR Y CANTO 611 –  
Demos Gracias

FLOR Y CANTO 650 –  
Soy Feliz



# La Presentación de un Niño

## COLECTA PARA LA PRESENTACIÓN

Dios todopoderoso y eterno Dios, humildemente te rogamos que, así como tu Hijo unigénito fue presentado en el templo, así seamos presentados ante ti con corazones puros y limpios. Por medio de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén

## SAN LUCAS 2:22-24;38-40

Cuando se cumplieron los días en que ellos debían purificarse según la ley de Moisés, llevaron al niño a Jerusalén para presentárselo al Señor. Lo hicieron así porque en la ley del Señor está escrito: «Todo primer hijo varón será consagrado al Señor.» Fueron, pues, a ofrecer en sacrificio lo que manda la ley del Señor: un par de tórtolas o dos pichones de paloma. Después de haber cumplido con todo lo que manda la ley del Señor, volvieron a Galilea, a su propio pueblo de Nazaret. Y el niño crecía y se hacía más fuerte, estaba lleno de sabiduría y gozaba del favor de Dios.

## EL RITO DE LA PRESENTACIÓN

### *Los Padres y Padrinos*

La vida es el mayor don que hemos recibido de Dios y la vida de los hijos es el signo mayor de la bendición divina para nuestra familia. Hemos recibido estos dones y por eso presentamos a *N.* al Señor. Queremos que lo bendiga y acepte para que sea un buen cristiano en la vida.

### *El Sello de la Cruz*

*N.*, la comunidad cristiana te recibe con mucha alegría. En el nombre de Dios yo te marco con la señal de la cruz y, en seguida sus padres y padrinos les marcarán con la misma señal de Cristo, el Salvador.

### *Unción de los Catecúmenos*

Por la unción de este niño, le damos la bienvenida como miembro de la familia de Cristo e iniciamos nuestra jornada unidos a ellos hacia su bautismo. *N.*, te ungimos con el aceite de salvación en el nombre de Cristo, nuestro Salvador; que El te fortalezca con su fuerza que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

## *Consagración a seguir a Cristo en la familia de la Iglesia*

Santísima Virgen María, Madre de Dios y Madre nuestra, te presentamos a este niño que Dios ha dado y confiado a tu cuidado y protección. Te lo consagramos con todo nuestro corazón y te lo entregamos confiadamente a tu ternura y vigilancia materna. Para sus padres ayúdales a cumplir fielmente sus obligaciones hacia ellos y el compromiso que han contraído delante de Dios. Intercede por ellos ante tu Hijo, que vive y reina con el Padre y el Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.

### CANTICO DE SIMEON

Ahora despides, Señor, a tu siervo, \*  
conforme a tu palabra, en paz.

*Porque mis ojos han visto a tu Salvador, \*  
a quien has presentado ante todos los pueblos:*

Luz para alumbrar a las naciones, \*  
y gloria de tu pueblo Israel.

*Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: \*  
como era en al principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén*



Prayer for a Birthday

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on your servant *N.* as *he* begins another year. Grant that *he* may grow in wisdom and grace, and strengthen *his* trust in your goodness all the days of his life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Bendicion del agua

Bendice ahora esta agua, te lo suplicamos, para que sea signo de nuestro bautismo por nosotros, para que limpie y avive nuestra conciencia y alma con la luz y el fuego de la presencia de Dios, nuestra Fuerza y nuestro Escudo: en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

En un cumpleaños del adulto

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu siervo *N.* al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

En un cumpleaños del niño

Vela por tu hijo *N.*, oh Señor, conforme aumentan sus días; bendícele y guíale doquiera se halle. Fortálecele cuando permanezca en pie; consuélale cuando se sienta desanimado o triste; levántale si cae; y que permanezca en su corazón todos los días de su vida, la paz que excede a todo entendimiento; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

**Facebook** [@stjohnsnorristown](#)  
**Web** – [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

On **Facebook** search for:  
St. John's at Diocesan Center, or  
Andy Kline, or [@stjohnsnorristown](#)

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar  
[akline@diopa.org](mailto:akline@diopa.org)

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

**Facebook** [@stjohnsnorristown](#)  
**Web** - [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

En **Facebook** busque:  
San Juan en el Centro Diocesano, o  
Andy Kline, o [@stjohnsnorristown](#)

Reverendo Andrew F. Kline, vicario  
[akline@diopa.org](mailto:akline@diopa.org)

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center  
[www.stjohnsnorristown.org](http://www.stjohnsnorristown.org)